

22000A0111(02)

11.1.2000

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 6/40

СПОРАЗУМЕНИЕ**за научно-техническо сътрудничество между Европейската общност и Китайската народна република**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността“,

от една страна, и

КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА, наричана по-долу „Китай“,

от друга,

наричани по-долу „страните“,

КАТО ОТЧИТАТ Споразумението за търговско и икономическо сътрудничество от 1985 г. между Европейската икономическа общност и Китайската народна република;

КАТО ОТЧИТАТ важността на науката и технологиите за тяхното икономическо и социално развитие;

КАТО ОТЧИТАТ текущото научно-техническо сътрудничество между Общността и Китай;

КАТО ОТЧИТАТ, че Общността и Китай извършват понастоящем изследователски и технически дейности, включително демонстрационни проекти в различни области от взаимен интерес, и че участието във всички други изследователски и развойни дейности на реципрочна основа ще предостави взаимни ползи;

КАТО ПОЖЕЛАВА да изградят официална основа за сътрудничество в областта на научно-техническите изследвания, която ще разшири и засили изпълнението на действията по сътрудничество в областите от взаимен интерес и ще насърчи прилагането на резултатите от такова сътрудничество в посока на техните икономически и социални интереси;

КАТО ОТЧИТАТ, че настоящото споразумение за научно-техническо сътрудничество се вписва в контекста на глобалното сътрудничество между Китай и Общността,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1**Цел**

Страните насърчават, развиват и улесняват дейностите по сътрудничество между Общността и Китай в областите от взаимен интерес, в които те провеждат изследователски и развойни дейности в областта на науката и технологиите.

Член 2**Определения**

По смисъла на настоящото споразумение:

- а) „дейност по сътрудничество“ означава всяка дейност, водена или поддържана от страните в приложение на настоящото споразумение, и по-специално съвместната изследователска дейност;
- б) „информация“ означава научни или технически данни, резултати от методи на изследване и на развитие, произлизащи от съвместната изследователска дейност, както и всякакви други данни, които участниците в дейностите по сътрудничество, включително, ако е необходимо, самите страни, смятат за необходими;
- в) „интелектуална собственост“ означава понятието, определено в член 2 от Конвенцията, която установява Световната организация за интелектуална собственост, подписана в Стокхолм на 14 юли 1967 г.;
- г) „съвместно изследване“ означава изследване, техническо разработване или демонстрация, която се извършва с или без финансовата подкрепа на едната или на двете страни и която включва сътрудничество между участниците от Общността и от Китай, и определена като съвместно изследване в писмена форма от страните или от техните научни и технологични организации

и агенции, които прилагат програмите за научно изследване. Когато е налице финансиране само от една от страните, определянето се извършва от тази страна и от участника в този проект;

- д) „участник“ или изследователски „центрове“ означава всяко физическо или юридическо лице, всеки изследователски институт или всяко друго юридическо образование или дружество, установено в Общността или в Китай, което участва в дейностите по сътрудничество, включително самите страни.

Член 3**Принципи**

Сътрудничеството се основава върху следните принципи:

- а) взаимната полза, основана на пълно равновесие на ползите;
- б) реципрочен достъп до дейности по изследване и техническо развитие, предприети от всяка от страните;
- в) своевременен обмен на информация, която би могла да окаже влияние върху дейностите по сътрудничество;
- г) подходяща защита на правата за интелектуална собственост.

Член 4**Области на дейностите по сътрудничество**

Сътрудничеството въз основа на настоящото споразумение може да обхваща всички дейности по изследване, техническо развитие и демонстрации (наричани по-долу „ИТРД“), включени в първата дейност на рамковата програма, както е описана в член 130, буква ж) от Договора за създаване на Европейската общност, и всички аналогични в Китай ИТРД дейности, в съответстващите научни и технически области.

Настоящото споразумение не засяга участието на Китай като развиваща се страна в дейностите на Общността в областта на изследването за развитието.

Член 5

Форми на дейности по сътрудничество

- а) В съответствие с техните вътрешни законови и подзаконовни актове и политика, страните насърчават във възможно най-висока степен участието на изследователски центрове в дейностите по сътрудничество в рамките на настоящото споразумение, с цел да предложат съответни възможности за участие в техните съответно изследователски и развойни научно-технически дейности;
- б) дейностите по сътрудничество могат да приемат следните форми:
- участие на китайски изследователски центрове в проекти за ИТРД в рамките на първата дейност на рамковата програма и реципрочно участие на изследователски центрове на Общността в китайски проекти в аналогични сектори на ИТРД; това участие е подчинено на правилата и процедурите, прилагани в програмите за ИТРД на всяка страна,
 - обединяване на проекти за ИТРД, които вече са в ход, съгласно прилаганите процедури в програмите за ИТРД на всяка страна,
 - посещения на технически експерти и научен обмен,
 - съвместно организиране на семинари, конференции, симпозиуми и научни ателиета, както и участие на експерти в тези прояви,
 - съвместно подготвени прояви,
 - обмяна и разпределяне на оборудване и материали,
 - обмяна на информация относно практиките, законовите и подзаконовите актове и програмите, отнасящи се до сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение,
 - всяка друга форма на дейност, препоръчана от Ръководния комитет и счтена за съответстваща на политиките и процедурите, приложими в двете страни.

Съвместните проекти за ИТРД се изпълняват, когато участниците са изработили план за техническо управление, както е посочено в приложението към настоящото споразумение.

Член 6

Координиране и улесняване на дейностите по сътрудничество

- а) Координирането и улесняването на дейностите по сътрудничество в рамките на настоящото споразумение са осигурени, от името на Китай, от Министерството на науката и технологиите, а от името на Общността, от службите на Комисията на Европейските общности, действащи в качеството на изпълнителни агенти.
- б) Изпълнителните агенти създават Ръководен комитет по сътрудничество за ИТРД (наричан по-долу „Ръководен комитет“), натоварен с управлението по настоящото споразумение; този комитет е съставен от равен брой официални представители от всяка страна; той приема свой собствен устройствен правилник.

в) Задачите на Ръководния комитет включват:

1. да представя и наблюдава различните дейности по сътрудничество, визирани в член 4, както и тези, организирани в рамките на сътрудничеството в областта на ИТРД за развитие;
 2. съгласно член 5, буква б), първо тире, да се посочат сред потенциалните сектори на сътрудничество в областта на ИТРД онези приоритетни сектори или подсектори от взаимен интерес за следващата година, в които се търси сътрудничество;
 3. в приложение на член 5, буква б), второ тире, да се предложи на учените от двете страни да обединят своите проекти, които биха се допълвали и които биха били от взаимна полза;
 4. съгласно член 5, буква б), седмо тире, да се направят препоръки;
 5. да се препоръчат на страните начини за увеличаване и подобряване на сътрудничеството, отговарящи на принципите на настоящото споразумение;
 6. да се оцени ефикасността на функционирането и на прилагането на настоящото споразумение;
 7. да се предостави на страните годишен доклад за степента, напредъка и ефикасността на сътрудничеството, предприето въз основа на настоящото споразумение. Този доклад ще бъде предаден на Съвместния комитет, създаден въз основа на Рамковото споразумение за търговско и икономическо сътрудничество от 1985 г. между Европейската икономическа общност и Китайската народна република.
- г) По правило Ръководният комитет се събира веднъж годишно, за предпочитане преди срещата на Съвместния комитет, създаден въз основа на Рамковото споразумение за търговско и икономическо сътрудничество от 1985 г. между Европейската икономическа общност и Китайската народна република, и съгласно съвместно одобрен график; срещите се организират последователно в Общността и в Китай. По искане на една от страните могат да се свикват извънредни срещи.
- д) Разходите, направени от Ръководния комитет или от негово име, се поемат от страната, с чиито членове са свързани тези разходи. Останалите разходи, с изключение на тези за път и престой, се поемат от приемащата страна.

Член 7

Финансиране

- а) Дейностите по сътрудничество се извършват съгласно наличността на подходящи средства и са в съответствие със законовите и подзаконовите актове, политиките и програмите на страните. Разходите, направени от участниците в дейностите по сътрудничество, не водят до никакво прехвърляне на средства от една страна в другата.
- б) Когато специфични схеми за сътрудничество, които са в сила в една от страните, предвиждат финансова помощ за участниците от другата страна, всички грантове, финансови или други вноски, преведени в подкрепа на тези дейности от едната страна на участниците на другата страна, се освобождават от данъци и мита в съответствие със законовите и подзаконовни актове, приложими на територията на всяка страна.

Член 8

Влизане и излизане на персонал и оборудване

Всяка страна предприема всички подходящи мерки, доколкото е разумно, в рамките на законовите и подзаконовите актове, приложими на територията на всяка страна, за да улесни влизането в, престоя на и излизането от своя територия на персонала, материала, данните и оборудването, включени в или използвани за дейности по сътрудничество, определени от страните съгласно настоящото споразумение.

Член 9

Разпространение и използване на информация

Изследователските центрове, установени в Китай, които участват в проекти за ИТРД на Общността, по отношение на притежаването, разпространението и използването на информацията, както и по отношение на правата върху интелектуалната собственост, произхождащи от това участие, се съгласуват с правилата за разпространение на резултатите от изследванията, произхождащи от специфичните програми за ИТРД на Общността, както и с разпоредбите на приложението към настоящото споразумение.

Изследователските центрове, установени в Общността, които участват в китайски проекти за ИТРД, се ползват, по отношение на притежаването, разпространението и използването на информацията, както и на правата върху интелектуалната собственост, произхождащи от това участие, от същите права и същите задължения, като китайските изследователски центрове и са подчинени на разпоредбите на приложението към настоящото споразумение.

Приложението относно правата върху интелектуалната собственост представлява неразделна част от настоящото споразумение.

Член 10

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на

Европейската общност и при условията, предвидени от въпросния договор и, от друга страна, на територията на Китайската народна република. Това не препятства провеждането на съвместни дейности в открито море, открития космос, или на територията на трети държави, в съответствие с международното право.

Член 11

Влизане в сила, прекратяване и уреждане на спорове

- а) Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните са се уведомили взаимно в писмена форма, че съответните им вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила, са били изпълнени.
- б) Настоящото споразумение е сключено за първоначален период от пет години и може да бъде продължено с общото съгласие на страните (мълчаливо подновяване) след обсъждане по време на предпоследната година от всеки следващ петгодишен период.
- в) Настоящото споразумение може да бъде изменено със съгласието на страните. Измененията влизат в сила на датата, на която страните са се уведомили взаимно, че съответните им вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила, са били изпълнени.
- г) Настоящото споразумение може във всеки един момент да бъде прекратено от всяка от страните с шестмесечно предизвестие в писмена форма. Изтичането или прекратяването на настоящото споразумение не отменя валидността или продължителността на евентуалните спогодби, сключени в рамките на упоменатото споразумение, нито на специфичните права и задължения, установени в съответствие с приложението.
- д) Всички въпроси и спорове, отнасящи се до тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, се решават по взаимно съгласие между страните.

В доказателство за което долуподписаните упълномощени представители полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на 22 декември 1998 година, в два екземпляра на английски, гръцки, датски, холандски, испански, италиански, немски, португалски, финландски, френски, шведски и китайски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

За Съвета на Европейския съюз:

За Правителството на Китайската народна република:

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРАВА ВЪРХУ ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ

Правата върху интелектуалната собственост, създадени или предоставени по настоящото споразумение, се разпределят съгласно предвиденото в настоящото приложение.

I. Приложение

Настоящото споразумение се прилага към съвместната изследователска дейност, извършвана по силата на споразумението, освен ако друго не е уговорено между страните.

II. Притежаване, предоставяне и упражняване на правата

1. За целите на настоящото приложение терминът „интелектуална собственост“ е определен в член 2, буква в) от споразумението.
2. Настоящото приложение се отнася до разпределянето на права и интереси между страните и техните участници. Всяка страна и нейните участници гарантират, че другата страна и нейните участници могат да получат правата върху интелектуалната собственост, предоставени им съгласно настоящото приложение. Настоящото приложение не променя по никакъв начин, нито накърнява предоставянето на права, ползи и роялти между една страна и нейните граждани или участници, които ще се определят от приложимото законодателство и практика на всяка страна.
3. Страните ще се ръководят и от посочените по-долу принципи, които би следвало да бъдат предвидени в договорните споразумения:
 - а) ефективна защита на интелектуалната собственост. Страните гарантират, че те и/или техните участници се уведомяват взаимно в разумен срок за възникването на всяко право на интелектуална собственост в резултат на договореностите по прилагането на настоящото споразумение и своевременно правят необходимото за защитата на тази интелектуална собственост;
 - б) ефективно експлоатиране на резултатите, като се отчита приноса на страните и техните участници;
 - в) недискриминационно третиране на участниците от другата страна в сравнение със собствените участници;
 - г) защита на информацията, предмет на търговска тайна.
4. Участниците изготвят съвместно план за технологично управление (ПТУ), засягащ важноста и използването, включително публикуването, на информации и на интелектуална собственост, която би могла да бъде създадена в течение на съвместното изследване. ПТУ ще се одобрява от агенцията или компетентната финансова служба на заинтересованата страна, която участва във финансирането на изследването, и то преди сключването на конкретните договори за сътрудничество в изследователската и развойната област, към които се отнасят. ПТУ се изготвя в рамките на законовите и подзаконовите актове, които са в сила за всяка страна, като се държи сметка за целите на съвместното изследване, на финансов и друг принос, свързан със страните и участниците, на ползите и недостатъците на лицензирането по територии или по области на използване, на прехвърлянето на данни, на разрешени за износ стоки или услуги, на наложените от законодателството в сила изисквания и други фактори, смятани за подходящи от участниците. Правата и задълженията, отнасящи се до изследването, извършено от гост-изследователите (т.е. изследователите, които не са свързани с някоя от страните или от участниците), свързани с интелектуалната собственост, би следвало да бъдат визириани в съвместните планове за технологично управление.

ПТУ представлява специфичен договор, сключен между участниците, във връзка с изготвянето на съвместното изследване и уреждащ техните права и задължения.

Що се отнася до правата върху интелектуалната собственост, ПТУ ще обхваща обикновено собствеността, защитата, правата за използване за целите на изследването и развитието, оценяването и разпространението, включително разпоредбите, отнасящи се до съвместните публикации, правата и задълженията на поканените изследователи и процедурите по уреждането на спорове. ПТУ може също така да се отнася до сведения от общ или специфичен характер, издаването на лицензии и правата за определен срок.
5. Информация или интелектуална собственост, създадена в хода на съвместното изследване, която не е визирана в програмата за технологично управление, ще се разпределя съгласно на страните в съответствие с принципите, заложиени в съответния ПТУ. В случай на разногласия, информацията или интелектуалната собственост стават съвместна собственост на всички участници, които са взели участие в съвместното изследване, в хода на което те са били създадени. Всеки участник, спрямо когото настоящата разпоредба е приложима, ще има право да използва с търговска цел тази информация или тази интелектуална собственост за своя собствена сметка, без териториално ограничение.
6. Всяка страна ще гарантира, че другата страна и нейните участници могат да се ползват от правата върху интелектуалната собственост, които им се полагат в съответствие с тези принципи.

7. Спазвайки условията на конкуренция в областите, обхванати от настоящото споразумение, всяка страна ще се стреми да гарантира, че правата, получени в изпълнение на споразумението и на сключените въз основа на него спогодби, се упражняват така, че да подпомогнат по-специално i) разпространението и използването на информацията, създадена, разкрита или направена достъпна по други начини въз основа на споразумението и ii) приемането и прилагането на международни норми.
8. Прекратяването или изтичането на срока на споразумението не отменя правата или задълженията по настоящото приложение.

III. Произведения, защитени от авторските права, и литературни произведения с научен характер

Авторските права, принадлежащи на страните или на техните участници, ще се ползват от отношение, отговарящо на Бернската конвенция (Парижки акт, 1971 г.). Защитата на авторските права ще обхваща израза, а не идеите, процедурите, оперативните методи или математически понятия като такива. Ограниченията на изключителните права или изключенията на тези права са ограничени до някои специални случаи, които не засягат нормалното използване на произведението, нито пък причиняват съзнателно неоправдано нарушаване на легитимните интереси на притежателя на правата.

Без да накърнява точка II и освен ако не е договорено друго в ПТУ, всяко публикуване на резултатите от изследванията се извършва със съвместно споразумение между страните или участниците във въпросното съвместно изследване. Наред с предходното общо правило се прилага и следната процедура:

1. В случай на публикуване от една от страните или от обществените органи, принадлежащи на тази страна, на списания, статии, на доклади и научни и технически произведения, включително на видео документи и софтуер, произхождащи от общото изследване, предприето въз основа на споразумението, другата страна ще има право на световен, неизключителен, неотменим и свободен от роялти лиценз за превода, възпроизвеждането, преработката, предаването и публичното разпространяване на въпросните произведения;
2. Страните ще гарантират, че литературните произведения от научен характер, създадени в резултат на съвместните изследователски дейности, предприети въз основа на споразумението и публикувани от независими издатели, ще получат възможно най-широко разпространение;
3. На всички екземпляри на едно защитено от авторски права произведение, предназначено да бъде разпространявано публично и създадено въз основа на настоящата разпоредба, трябва да се изписва името или имената на авторите, освен ако те изрично не пожелаят имената им да не бъдат посочвани. На всеки екземпляр трябва също така ясно да бъдат засвидетелствани съвместните усилия на страните.

IV. Изобретения, открития и други достижения на науката и техниката

Изобретенията, откритията и другите достижения на науката и техниката, създадени в резултат на съвместните дейности между самите страни, ще бъдат собственост на страните, освен ако не е договорено друго между тях.

V. Информация, която не трябва да се разкрива

A. Документална информация, която не трябва да се разкрива

1. Страните, техните агенции или участници, според случая, ще определят възможно най-рано и за предпочитане в ПТУ, информацията, които не желаят да бъде разкривана във връзка със споразумението, като се отчитат *inter alia* следните критерии:
 - a) поверителността на информацията в смисъл, че като цяло или в определена конфигурация на нейните елементи тя не е широко известна или лесно достъпна със законни средства за специалистите в областта;
 - b) реалната или потенциалната търговска стойност на информацията, произтичаща от нейната поверителност;
 - b) предходната защита на информацията, в смисъл че лицето, под чийто законен контрол е била информацията, е взело оправдани с оглед на обстоятелствата мерки, за да запази нейната поверителност.

В някои случаи страните и техните участници могат да се съгласят, че освен ако не е посочено обратното, предаваната, обменяната или създавана в хода на съвместното изследване по настоящото споразумение информация не може да бъде оповестявана изцяло или отчасти.

2. Всяка страна следи за това самата тя и нейните участници да посочат ясно информацията, която не трябва да се разкрива, например чрез подходяща маркировка или забраняваща формулировка. Тази разпоредба се прилага също така спрямо всяко цялостно или частично възпроизвеждане на въпросната информация.

Страна, която в приложение на споразумението получава информация, която не трябва да бъдат разкривана, ще зачита нейната поверителност. Тези забрани ще отпадат автоматично, ако собственикът на въпросната информация я разкрие на обществото.

3. Предоставената въз основа на настоящото споразумение информация, която не трябва да бъдат разкривана, може да бъдат разпространена от страната-получател на лицата, които я съставляват или които тя използва, както и на другите заинтересовани министерства или агенции, оторизирани за специфичните цели на текущите съвместни изследователски дейности, при условие че разпространението на въпросната информация става при условията на договорка за поверителност и че техният поверителен характер е лесно разпознаваем, съгласно разпоредбите, упоменати по-горе.

4. С предварителното писмено съгласие на страната, която предоставя информацията, която не трябва да се разкрива, страната-получател може да разпространява тази информация в по-широк кръг, отколкото ѝ позволява точка 3. Страните си сътрудничат в изготвянето на процедури по изискване и получаване на необходимото писмено съгласие за такова по-широко разпространение, като всяка страна дава такова съгласие в степента, допустима съгласно нейните политики и вътрешните ѝ подзаконови и законови актове.

Б. Недокументална информация, която не трябва да се разкрива

Недокументалната информация, която не трябва да се разкрива, или друга поверителна информация, предоставена в хода на семинари или други събирания, организирани въз основа на настоящото споразумение, или информацията, свързана със задачите на персонала, използването на инсталации или съвместни проекти, се третира от страните или техните участници съгласно принципите, обявени в споразумението по отношение на документалната информация, при условие същевременно, че получателят на въпросната информация, която не трябва да се разкрива, или на друга поверителна или привилегирана информация, бъде уведомен за поверителния характер на тази информация в момента на нейното съобщаване.

В. Контрол

Всяка страна се стреми да гарантира, че неразкритата информация, която е получила по настоящото споразумение, ще подлежи на предвидения в него контрол. Ако някоя от страните установи, че няма да може или че съществува вероятност да се окаже в невъзможност да се съобрази с разпоредбите за неразпространение на раздели А и Б, тя незабавно уведомява другата страна за това. След това страните взаимно ще се консултират с оглед предприемането на подходящи действия.